



جامعة المنصورة
كلية التربية



**Unité basée sur l'approche interculturelle pour
le développement de la conscience de la
diversité culturelle chez les étudiants de la
section de français à la faculté de pédagogie**

Préparée par

Saad KAMEL SAAD KAMEL ELBORM

*Enseignant de français au gouvernorat El Ménoufia
Rapporteurs de la recherche de doctorat*

Sous la direction

**Dr. Gamal ELCHAHAT
ABDELHALIM**

*Professeur-adjoint de didactique du
FLE*

*Faculté de Pédagogie - Université de
Mansourah*

**Dr. Lamia FARHAT
ELTAHAWY**

*Maître de conférences de littérature
française*

*Faculté de Pédagogie - Université de
Mansourah*

Journal of The Faculty of Education- Mansoura University

No. 126 – April. 2024

**Unité basée sur l'approche interculturelle pour le
développement de la conscience de la diversité culturelle
chez les étudiants de la section de français à la faculté de
pédagogie**

Saad KAMEL SAAD KAMEL ELBORM
Enseignant de français au gouvernorat El Ménoufia
Rapporteurs de la recherche de doctorat

Résumé

Cette recherche a visé à développer la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie- Université de Mansourah. Pour atteindre cet objectif, le chercheur a préparé et appliqué une échelle de conscience de la diversité culturelle, un test de connaissances interculturelles et une unité proposée basée sur l'approche interculturelle. La méthode descriptive a été utilisée pour préparer les outils de la recherche et la méthode quasi-expérimentale a été utilisée pour les appliquer avec l'échantillon de la recherche. Cet échantillon s'est composé d'un seul groupe de 30 étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie- Université de Mansourah. Les résultats de la recherche ont affirmé une grande taille d'effet de l'unité proposée sur le développement de la conscience de diversité culturelle chez l'échantillon de la recherche.

Mots-clés : *approche interculturelle, conscience, conscience de la diversité culturelle, conscience interculturelle*

Introduction

L'apprentissage efficace de la langue porte sur l'acquisition des connaissances et des compétences qui aident à bien communiquer. Parmi ces compétences est les compétences interculturelles. En fait, les productions communicatives se déroulent dans une situation affectée par les traits culturels de son espace, de ses outils, de ses interlocuteurs et de son auditoire. C'est la raison pour laquelle il est important de connaître et de comprendre les traits culturels qui apparaissent dans la situation communicative.

En plus, la dimension culturelle est cruciale durant le processus de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère étant donné qu'un des

éléments fondamentaux développant la compétence communicative et elle est l'une des composantes de la langue et les deux (langue et culture) sont indissociables. Par conséquent, "connaître la langue ne se résume pas seulement à la maîtrise d'un ensemble de codes ou d'une liste fermée de mots mais implique également la maîtrise des éléments culturels sous-jacents à cette langue, tremplins indispensables pour le décryptage de certains actes de paroles, chargés d'implicites, de valeurs connotatives, propres à la société d'appartenance de la langue en question" (Mamane, 2010, p. 123).

C'est pourquoi, il faut intégrer l'apprentissage de la langue étrangère à l'apprentissage de sa culture en développant en même temps la conscience de la diversité culturelle (la conscience interculturelle) chez les étudiants. "Quand l'acquisition d'une langue étrangère est renforcée par une acquisition d'une conscience interculturelle, elle aide l'étudiant à faire une évaluation critique de sa culture d'origine et de celle de la langue cible. Ceci dit, l'étudiant quitte la classe tout en ayant une compréhension profonde et meilleure de soi et de l'autre. Cette dernière serait objective et relative" (Byram, 1997, pp. 53 et 54 ; cité dans : Mousa, 2017, p. 114).

Vu son importance pour l'étudiant et l'enseignant du FLE¹, le chercheur s'est intéressé au développement de la conscience de la diversité culturelle à travers une unité basée sur l'approche interculturelle en exploitant les caractéristiques de cette approche où on peut traiter des questions et des sujets différents dans les deux cultures (française et égyptienne).

Sensibilisation à la problématique de la recherche

Le chercheur a choisi ce sujet pour les raisons suivantes :

- Le travail du chercheur dans les écoles secondaires, où il a rencontré des stagiaires ou de nouveaux licenciés, inscrits au diplôme général du département du Français à la faculté de pédagogie, qui ont affirmé la faiblesse de leur conscience de la diversité culturelle nécessaire pour leur future profession. Ce qui a incité le chercheur à effectuer cette recherche.
- Les études antérieures qui ont montré l'importance de la conscience de la diversité culturelle et de l'approche interculturelle telles que Ben Rhouma (2014), Do Carmo (2013), Hétu (2014), Zhang (2012) et Pedro (2018).

¹ FLE = français langue étrangère

-
- Le chercheur a analysé les programmes du département du français à la Faculté des Lettres et les programmes du diplôme général à la Section de Français à la Faculté de Pédagogie -Université de Mansourah. Le chercheur a trouvé que la diversité culturelle n'est pas suffisamment prise en considération dans les contenus de ces programmes : la culture française est présentée seulement durant l'étude de la littérature et de la civilisation françaises sans donner une importance aux autres traits de la culture ni aux comparaisons à la culture égyptienne.
 - Le chercheur a fait une étude exploratoire en utilisant un test de la conscience de la diversité culturelle et un questionnaire de la conscience de la diversité culturelle. Ces outils ont été appliqués avec 40 étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie - Université de Mansourah. Les résultats de cette étude ont affirmé la faiblesse de la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants de l'échantillon de l'étude exploratoire. Les résultats de cette étude exploratoire sont ce qui suit :
 - Pour le test de connaissances interculturelles, les réponses incorrectes sont plus nombreuses que les réponses correctes. En fait, les étudiants ont fait 67/400 (16.75%) choix corrects alors qu'ils ont fait 333 (83.25%) choix incorrects. Ce qui montre une faiblesse de la conscience de la diversité culturelle auprès des membres de l'échantillon de l'étude exploratoire.
 - Pour le questionnaire de la conscience de la diversité culturelle, les réponses affirment la faiblesse de la conscience de la diversité culturelle des étudiants parce que les réponses des étudiants par **non** à chaque item dépassent toujours le seuil de 50%. En outre, la grande majorité des réponses (160/200 = 80%) est dans la même direction et affirment que les étudiants n'ont pas les éléments de la conscience de la diversité culturelles cités dans le questionnaire.

Problématique de la recherche

Pour remédier le problème de la recherche actuelle qui se représente à la faiblesse de la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du diplôme général la Section de Français à la Faculté de Pédagogie- Université de Mansourah, cette recherche a répondu à la question suivante :

« Quelle est la figure d'une unité basée sur l'approche interculturelle pour le développement de la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie- Université de Mansourah ? »

Cette question principale a été subdivisée aux questions secondaires suivantes :

- 1) Quelles sont les éléments de la conscience de la diversité culturelle nécessaires aux étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie- Université de Mansourah ?
- 2) Quelle est l'efficacité d'une unité proposée basée sur l'approche interculturelle pour développer la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie – Université de Mansourah ?

Objectifs de la recherche

Cette recherche a visé à :

- 1) Développer la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie- Université de Mansourah.
- 2) Élaborer une unité basée sur l'approche interculturelle pour développer la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie – Université de Mansourah.
- 3) Préparer une échelle de conscience de la diversité culturelle et un test de connaissances interculturelles.
- 4) Examiner l'effet de l'unité proposée basée sur l'approche interculturelle sur le développement de la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du diplôme général du département de Français à la Faculté de Pédagogie – université de Mansourah.

Importance de la recherche

Cette recherche peut contribuer à :

- 1) Présenter aux responsables d'enseignement de la langue française aux universités et aux centres de formations des enseignants une unité pour développer la conscience de la diversité culturelle.
- 2) Fournir aux établissements d'études scientifiques des outils pour mesurer la conscience de la diversité culturelle : une échelle de conscience de la diversité culturelle et un test de connaissances interculturelles.
- 3) Fournir aux chercheurs quelques suggestions de nouvelles recherches sur la conscience de la diversité culturelle.

Délimites de la recherche

Cette recherche s'est délimitée :

- 1) aux étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie – Université de Mansourah.

-
- 2) à l'année universitaire 2023-2024.
 - 3) à l'approche interculturelle.
 - 4) à la conscience de la diversité culturelle.

Outils et matériel de la recherche

- 1) Une unité basée sur l'approche interculturelle pour le développement de la conscience de la diversité culturelle.
- 2) Un test de connaissances interculturelles.
- 3) Une échelle de conscience de la diversité culturelle.

Méthodologie de la recherche

Le chercheur a utilisé la méthode descriptive durant la préparation de la partie théorique et des outils de la recherche et la méthode quasi-expérimentale pendant l'application de l'expérimentation de la recherche.

Échantillon de la recherche

Un seul groupe composé de 30 étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie -Université de Mansourah.

Hypothèses de la recherche

- 1) Il y a eu des différences statistiquement significatives au niveau de signification de 0.05 entre la moyenne des notes des étudiants du groupe de la recherche à la pré-post application de l'échelle de conscience de la diversité culturelle en faveur de la post-application.
- 2) Il y a eu des différences statistiquement significatives au niveau de signification de 0.05 entre la moyenne des notes des étudiants du groupe de la recherche au pré-post test de connaissances interculturelles en faveur du post-test.
- 3) Il y a eu une efficacité de l'unité basée sur l'approche interculturelle dans le développement de la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie – Université de Mansourah.

Procédures de la recherche

- 1) Passer en revue la littérature portant sur la conscience de la diversité culturelle.
- 2) Élaborer les outils et le matériel de la recherche et les présenter à un jury de spécialistes en langue, littérature et civilisation françaises et en didactique du FLE dans le but de donner leurs avis sur leur validité apparente.
- 3) Mettre la forme finale des outils et du matériel de la recherche en prenant en considération les remarques provoquées par le jury.

-
- 4) Choisir l'échantillon de la recherche parmi les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la faculté de Pédagogie -Université de Mansourah.
 - 5) Pré-appliquer l'échelle de conscience de la diversité culturelle et le test de connaissances interculturelles avec le groupe de la recherche.
 - 6) Appliquer l'unité proposée avec le groupe de la recherche.
 - 7) Post-appliquer l'échelle de conscience de la diversité culturelle et le test de connaissances interculturelles avec groupe de la recherche.
 - 8) Analyser statistiquement les résultats de la recherche.
 - 9) Proposer des recommandations et des suggestions.

Terminologies de la recherche

L'approche interculturelle

Pour cette recherche, le chercheur la définit opérationnellement comme une approche selon laquelle on enseigne les différences culturelles franco-égyptiennes à travers des sujets et des thèmes conflictuels afin d'améliorer la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie – Université de Mansourah.

La conscience de la diversité culturelle

Pour cette recherche, le chercheur définit la conscience de la diversité culturelle comme la capacité des étudiants d'appréhender les manifestations variées et les formes multiples et différentes des deux cultures française et égyptienne en vue d'être capables de mieux renforcer et encourager le dialogue, le respect et l'échange entre les deux cultures en affranchissant les conflits culturels.

Cadrage théorique de la recherche

Premier axe : L'approche interculturelle

Le terme "interculturel" est apparu dans les années 60 aux Etats-Unis dans les travaux d'Edward et Hall (Khedri, 2020, p. 419). Graduellement, il est entré dans la didactique du FLE depuis les années 80, surtout dans les travaux de Pretceille, Porcher, et Zarate (El Rusheidat, 2014, p.22). Il a commencé à prendre une place importante dans la compétence communicative depuis le début des années 1990 (El Rusheidat, 2014, p.18).

Le terme "interculturel" a d'abord été utilisé comme adjectif, ensuite comme substantif. Il se compose de deux parties : le préfixe "*inter*" et l'adjectif "*culturel*". Donc, il inspire le lien et la communication entre les cultures (Fougerouse, 2016, p. 113). Autrement dit, le préfixe "inter" signifie l'interaction, l'échange et la solidarité et la "culture" comprend les valeurs, les modes de vie et les symboles des individus et des sociétés qui se

représentent dans leur relation avec les autres et leur conception du monde (Nikou et Pantazi, 2011, p. 55).

En fait, "l'approche interculturelle propose une démarche [...] qui débute, à échelle individuelle, par la décentration, prenant du recul vis-à-vis de soi pour essayer de se (re)connaître et de (re)trouver son identité, et à partir des propres observations donner un sens à ses propres références culturelles. Cela permet la pénétration dans la culture de l'Autre par un effort personnel d'ouverture, de curiosité et de découverte, d'interrogations et de comparaisons, et finalement arriver à la négociation et à l'empathie, par lesquelles on cherche à se comprendre, à éviter le choc culturel et à ressentir ce que l'Autre ressent sans pour cela cesser d'être soi-même" (Guillén-Diaz, 2007, p. 192 ; cité dans : Masset-Martin et Salkhenova, 2019, p. 137).

Dans le même contexte, Chergui (2019, pp. 339 et 340) détermine les étapes selon lesquelles l'approche interculturelle peut être utilisée en classe du FLE ; ces étapes sont les suivants :

- 1- On commence par connaître et comprendre les spécificités de sa propre culture en approfondissant sa connaissance d'une manière objective en vue de dépasser l'ethnocentrisme et d'accepter l'autre. Dans cette étape, l'apprenant cherche des ressemblances.
- 2- On sensibilise l'étudiant de l'existence des cultures différentes de sa propre culture. C'est pourquoi, il est confronté par les différences entre les deux cultures propre et étrangère.
- 3- On croise les divergences repérées et analysées. Dans cette étape, l'étudiant découvre son image de sa propre culture par rapport à la réalité et par rapport au regard de l'étranger sur la culture de l'étudiant.

Pour choisir et préparer les activités et les contenus utilisés en classe de langue étrangère, l'approche culturelle a recours aux plusieurs sources comme "les mass-médias (la télévision, la radio, l'internet...etc.), les études à l'université (méthodes de français et manuels), les enseignants [...], l'entourage ou la famille française (pour ceux et celles qui ont eu l'occasion de séjourner en France ou dans un pays francophone)" (Al-Hammouri, 2019, p. 393).

Bref, l'approche interculturelle part des objectifs visant à découvrir, reconnaître, accepter, respecter et assimiler les différences culturelles qui se représentent dans la même société ou entre les différentes sociétés. Elle poursuit progressivement les démarches suivantes : faire une formation préparatoire sur les différences culturelles pour éviter le choc culturel ; connaître les traits et les spécificités de sa propre culture ; découvrir les

traits et les spécificités de la culture de l'Autre ; croiser les divergences et les ressemblances des deux cultures en les comparant.

Donc, l'approche culturelle cherche essentiellement à former une conscience de la diversité culturelle chez les étudiants.

Deuxième axe : La conscience de la diversité culturelle

Le Robert : dictionnaire pratique de la langue française définit la conscience comme la "faculté humaine de connaître sa propre réalité et de la juger" (Le Robert, 2002, p. 340). D'autre part, le petit Larousse illustré cite deux définitions de la conscience : "Perception, connaissance, plus ou moins claire que chacun peut avoir du monde extérieur et de soi-même" ; "Sentiment intérieur qui pousse à porter un jugement de valeur sur ses propres actes ; sens du bien et du mal" (Larousse, 2018, p. 288).

De son côté, Le dictionnaire de l'Académie Française (site d'Internet) détermine deux définitions du terme "conscience" :

- "Perception que nous avons de notre existence, des états et des actes de notre esprit, de ce qui se passe en nous, et de l'effet produit en nous par ce qui se passe hors de nous" ;
- "Faculté de porter spontanément des jugements sur la valeur morale des actions humaines ; ce par quoi l'homme discerne le bien du mal".

Donc, les définitions déjà citées se déroulent autour de deux directions principales : une direction considère la conscience comme une perception de l'existence et de la réalité de l'homme et de ce qui se passe en lui et autour de lui ; Alors que l'autre direction considère la conscience comme un moyen qui dirige l'homme pour faire des jugements de ses actes ou des actes humains et par la suite, il les classifie selon deux classes : le bien et le mal.

Edelman (2008, p. 147 et 148) détermine les propriétés de la conscience, selon James, ce qui suit :

- La conscience est personnelle, changeante, continue, sélective dans le temps.
- Elle est intentionnelle parce qu'elle est liée à la volonté dans la conscience des choses et des événements et de ce qui les concerne.
- Elle est marquée par la présence et l'utilisation des images mentales dans la régulation des comportements.
- Elle n'est pas une simple copie de l'expérience. Elle n'est pas nécessaire pour beaucoup de comportements.

Edelman (2008, p. 148) distingue deux niveaux de la conscience :

- **La conscience primaire** : "elle permet de se rendre compte de la présence des choses dans le monde, d'avoir des images mentales dans

le présent mais elle ne s'accompagne pas d'un sens de la personne, avec son passé et son présent" ;

- **La conscience d'ordre supérieure** : "elle fait appel à la reconnaissance par un sujet pensant de ses propres actes et affects. Elle incarne un modèle personnel, un modèle du passé et du futur aussi bien que du présent. Elle dénote une conscience directe – la conscience immédiate, non réfléchie de l'existence d'épisodes mentaux, sans aucune intervention des organes récepteurs ou sensoriels".

De ce qui précède, le chercheur déduit que la conscience distingue les hommes des autres créateurs, surtout dans son ordre supérieur. La conscience aide l'individu de percevoir son existence et ses actes et de juger ses actes et les actes des autres. Alors, la conscience aide les individus à bien comprendre leur-mêmes et les autres et par la suite faire des jugements en classant les actes selon la balance du bien et du mal.

Mais cette conscience peut servir également à appréhender les différences culturelles et distinguer les points communs et les points différents entre les individus appartenant à sa propre culture et ceux qui appartiennent à une culture étrangère. Dans ce cas, on peut nommer ce genre de conscience "la conscience de la diversité culturelle". Alors, l'individu est conscient de sa propre vérité et de la vérité de l'autre qui se diffèrent.

Il est à noter que le chercheur considère les deux notions "conscience de la diversité culturelle" et "conscience interculturelle" sont équivalentes. Les deux notions réfèrent à la capacité de l'individu à percevoir et à juger les ressemblances et les différences de plus d'une culture. Selon Cotlău (2015, p. 274), la conscience interculturelle, c'est connaître et comprendre les ressemblances et les différences entre son propre monde et le monde de l'autre. Zindmüller (2011, p. 21) souligne que l'étudiant accepte l'Autre quand il retourne sur soi-même. Alors, la conscience interculturelle se caractérise par la connaissance et la compréhension mutuelle et le respect des différences.

À la base de ce qui précède, l'approche interculturelle et la conscience de la diversité culturelle jouent un rôle très important dans le développement de la compétence communicative et améliorent la qualité de la communication, surtout quand cette communication se déroule entre des individus ayant des cultures différentes. Ce genre de communication nécessite le plus souvent le perfectionnement d'une langue étrangère avec laquelle se déroule la communication. C'est pourquoi, l'enseignement des langues étrangères doit s'intéresser au développement de la compétence

communicative et les éléments qui aident à l'améliorer comme la conscience de la diversité culturelle.

Cadrage expérimental de la recherche

Premier axe : Elaboration des outils et du matériel de la recherche

1) L'unité basée sur l'approche interculturelle pour le développement de la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie.

Pour élaborer l'unité proposée, le chercheur a poursuivi les démarches suivantes :

- * Déterminer l'objectif de l'unité. Cet objectif se représente à "*Développer la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie de Mansourah*";
- * Passer en revue du cadre théorique et des sites électroniques afin de trouver des documents authentiques convenables et de construire le contenu de l'unité ;
- * Présenter l'unité à un jury de spécialistes dans le but de donner leurs avis sur sa validité apparente ;
- * Mettre la forme finale de l'unité en prenant en considération les remarques que le jury a provoquées. La forme finale de l'unité a été présentée en deux manuels : le manuel de l'étudiant et le manuel de l'animateur. En fait, l'unité proposée s'est limitée à 9 dossiers : lignes essentielles, idéologie politique de l'Etat, les monuments et le tourisme, le mariage, la famille, l'avortement, l'enfance, l'alimentation et les médias.

2) Test de connaissances interculturelles

Pour élaborer le test de connaissances interculturelles, le chercheur a poursuivi les démarches suivantes :

- * Déterminer l'objectif de test. Cet objectif se représente à "*Vérifier le niveau des connaissances interculturelles chez les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie par rapport aux deux cultures : française et égyptienne*";
- * Passer en revue du cadre théorique afin de construire le contenu du test;
- * Présenter le test à un jury de spécialistes dans le but de donner leurs avis sur sa validité apparente ;
- * Mettre la forme finale du test en prenant en considération les remarques que le jury a provoquées. La forme finale du test de connaissances interculturelles s'est limitée à quinze questions divisées en : dix

questions auxquelles l'étudiant doit répondre par le choix : (vrai ou faux) et cinq questions auxquelles l'étudiant doit répondre par la citation d'une courte réponse correcte ;

* Faire une pré-enquête du test pour calculer le temps nécessaire de l'appliquer, sa fidélité et sa validité de construit. La pré-enquête a été faite avec un échantillon parmi les étudiants ciblés. Cet échantillon s'est composé de 15 étudiants qui ne sont pas parmi les étudiants du groupe expérimental de cette recherche. Le chercheur a analysé les données collectées de pré-enquête du test comme suit :

- Pour calculer le **temps nécessaire** pour répondre au test, le chercheur a l'équation suivante :

$$\text{Durée du test} = \frac{\text{Temps pris par tous les étudiants}}{\text{Nombre d'étudiants}} = \frac{300}{15} = 20$$

minutes

- Pour vérifier la **fidélité** du test, le chercheur a calculé le coefficient *alpha de Cronbach* qui a atteint des valeurs assurant une fiabilité acceptable du test. Ces valeurs sont montrées dans le tableau suivant.

Tableau (2) : Les coefficients de la fidélité du test de connaissances interculturelles

| Compétences | Coefficient de fiabilité |
|--------------|--------------------------|
| CDR | 0.614 |
| CCA | 0.742 |
| Test complet | 0.675 |

Légende :

CDR = Connaissance des différences et de ressemblances des deux cultures : française et égyptienne

CCA = Connaissance de la culture de l'Autre : la culture française

* Pour vérifier la **validité de construit**, le chercheur a calculé la cohérence interne en utilisant le coefficient de corrélation de rangs de Spearman¹ afin de calculer le coefficient de corrélation de la note de chaque item avec la note totale de la connaissance à laquelle il appartient et aussi le coefficient de corrélation de la note totale de chaque compétence avec la note totale du test. Le tableau suivant montre les résultats obtenus :

¹ * La valeur tabulaire du coefficient de corrélation de Spearman au degré de liberté (13) = (0,484) à 0,05, (0,648) à 0,01.

Tableau (3) : Les coefficients de corrélation interne du test de connaissance interculturelle

| Item | CDR | Item | CDR | Item | CCA |
|-------------|---------------------|------|---------|--------|---------|
| 1 | 0.597* ¹ | 6 | 0.712** | 1 | 0.662** |
| 2 | 0.572* | 7 | 0.633* | 2 | 0.666** |
| 3 | 0.650** | 8 | 0.609* | 3 | 0.594* |
| 4 | 0.633* | 9 | 0.549* | 4 | 0.650** |
| 5 | 0.608* | 10 | 0.657** | 5 | 0.800** |
| Note totale | 0.805** | | | 0.660* | |

Légende :

CDR = Connaissance des différences et de ressemblances des deux cultures : française et égyptienne

CCA = Connaissance de la culture de l'Autre : la culture française

Le tableau montre que tous les coefficients de corrélation des items avec la compétence à laquelle ils appartiennent et les coefficients de corrélation des compétences avec la note totale du test sont statistiquement significatifs au niveau de 0.05, 0.01.

Ce qui signifie que les items tendent à mesurer les compétences auxquelles ils appartiennent et que les compétences tendent à mesurer la composante principale (les connaissances interculturelles). Donc, le test a un bon degré de cohérence interne et il est par la suite valide.

3) L'échelle de conscience de la diversité culturelle

Pour élaborer l'échelle de conscience de la diversité culturelle, le chercheur a poursuivi les démarches suivantes :

- * Déterminer l'objectif de l'échelle. Cet objectif se représente à "*Vérifier le niveau de la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la Faculté de Pédagogie*";
- * Passer en revue du cadre théorique afin de construire le contenu de l'échelle ;
- * Présenter l'échelle à un jury de spécialistes dans le but de donner leurs avis sur sa validité apparente ;
- * Mettre la forme finale de l'échelle en prenant en considération les remarques que le jury a provoquées. La forme finale de l'échelle de conscience de la diversité culturelle s'est limitée à 16 items ;
- * Faire une pré-enquête de l'échelle pour calculer le temps nécessaire de l'appliquer, sa fidélité et sa validité de construit. La pré-enquête a été faite avec un échantillon parmi les étudiants ciblés.

Cet échantillon s'est composé de 15 étudiants qui ne sont pas parmi les étudiants du groupe expérimental de cette recherche. Le chercheur a analysé les données collectées de pré-enquête du test comme suit :

¹ (*) = Significatif au niveau de 0.05 ; (**) = Significatif au niveau de 0.01.

- Pour calculer le **temps nécessaire** pour répondre à l'échelle, le chercheur a utilisé l'équation suivante :

$$\text{Durée du test} = \frac{\text{Temps pris par tous les étudiants}}{\text{Nombre d'étudiants}} = \frac{300}{15} = 20$$

minutes

- Pour vérifier la **fidélité** de l'échelle, le chercheur a calculé le coefficient *alpha de Cronbach* qui a atteint (0.606). Cette valeur est convenable pour la fidélité de l'échelle.
- Pour vérifier la **validité de construit**, le chercheur a calculé la cohérence interne en utilisant le coefficient de corrélation de rangs de Spearman afin de calculer le coefficient de corrélation de la note de chaque item avec la note totale de l'échelle.

Le tableau suivant montre les résultats obtenus :

Tableau (1) : Les coefficients de corrélation interne de l'échelle de la conscience de la diversité culturelle

| Item | Corrélation | Item | Corrélation | Item | Corrélation | Item | Corrélation |
|------|---------------------|------|-------------|------|-------------|------|-------------|
| 1 | 0.563* ¹ | 5 | 0.593* | 9 | 0.486* | 13 | 0.570* |
| 2 | 0.595* | 6 | 0.571* | 10 | 0.489* | 14 | 0.497* |
| 3 | 0.509* | 7 | 0.492* | 11 | 0.539* | 15 | 0.690** |
| 4 | 0.608* | 8 | 0.657** | 12 | 0.598* | 16 | 0.524** |

Le tableau précédent indique que tous les coefficients de corrélation des items avec la note totale sont statistiquement significatifs au niveau de 0.05, 0.01. Ce qui signifie que les items tendent à mesurer la composante principale (la conscience de la diversité culturelle). Donc, l'échelle a un bon degré de cohérence interne et il est par la suite valide.

Deuxième axe : Déroulement de l'expérimentation de la recherche

Le chercheur a poursuivi les démarches suivantes pour appliquer les outils et le matériel de la recherche :

- 1) **Le choix de l'échantillon de la recherche** : Le chercheur a choisi l'échantillon de cette recherche parmi les étudiants du diplôme général de la Section de Français à la faculté de Pédagogie à l'Université de Mansourah. Le nombre de l'échantillon est 30 étudiants représentant le groupe de cette recherche.
- 2) **La pré-application des outils de la recherche** : Le chercheur a appliqué les outils de la recherche avec l'échantillon de la recherche le 17 mars 2024. Cette application a compris l'application de l'échelle de

¹ (*) = Significatif au niveau de 0.05 ; (**) = Significatif au niveau de 0.01.

conscience de la diversité culturelle et du test de connaissances interculturelles.

- 3) **L'application de l'unité proposée** : Le chercheur a utilisé l'application électronique "Zoom" pour appliquer l'unité proposée. L'application a commencé le 20 mars 2024 et s'est terminée le 24 avril 2024. Elle a duré neuf séances dont chacune a été consacrée à un dossier.
- 4) **La post-application des outils de la recherche** : Le chercheur a réappliqué les outils de la recherche avec l'échantillon de la recherche le 4 mai 2024. Cette application a compris l'application de l'échelle de conscience de la diversité culturelle et du test de connaissances interculturelles.

Résultats de la recherche

Premier axe : Analyse statistique des résultats de la recherche

Pour mesurer l'efficacité de l'unité proposée, le chercheur a vérifié l'exactitude des hypothèses comme suit :

Première hypothèse : "Il n'y a pas eu de différences statistiquement significatives au niveau de signification de ($\alpha \leq 0.05$) entre la moyenne des notes des étudiants du groupe de la recherche à la pré-post application de l'échelle de conscience de la diversité culturelle".

Afin de vérifier cette hypothèse, le chercheur a utilisé le test T des groupes corrélés en vue de déterminer la signification des différences entre les moyennes des notes du groupe de la recherche au pré-post application de l'échelle de la conscience de la diversité culturelle.

Le chercheur a également utilisé la formule (d) de Cohen pour déterminer la taille et le niveau d'effet de l'unité proposée sur le développement de la conscience de la diversité culturelle. Le tableau suivant indique les résultats obtenus :

Tableau (4) : Valeur de "T" et ses significations statistiques de la différence entre les moyennes des notes du groupe de la recherche au pré-post application de l'échelle de la conscience de la diversité culturelle

| Test | M | ÉT | DL | T | S | D | NE |
|------|---------|---------|----|--------|------|--------|-------|
| Pré | 22.6333 | 1.54213 | 29 | 58.485 | 0.01 | 10.678 | Élevé |
| Post | 71.1000 | 3.96841 | | | | | |

* Niveau de la signification après la correction de BONFERRONI = 0.01

Légende :

M = moyenne des notes T = valeur de T D = la formule "d" de
ÉT = écart type S = Cohen
DL = degré de liberté signification NE = niveau d'effet

Le tableau ci-dessus montre que la valeur de "T" de la différence entre les moyennes des notes du groupe de la recherche à la pré-post application de l'échelle de la conscience de la diversité culturelle est statistiquement significative au niveau de 0.01 en faveur de la post-application.

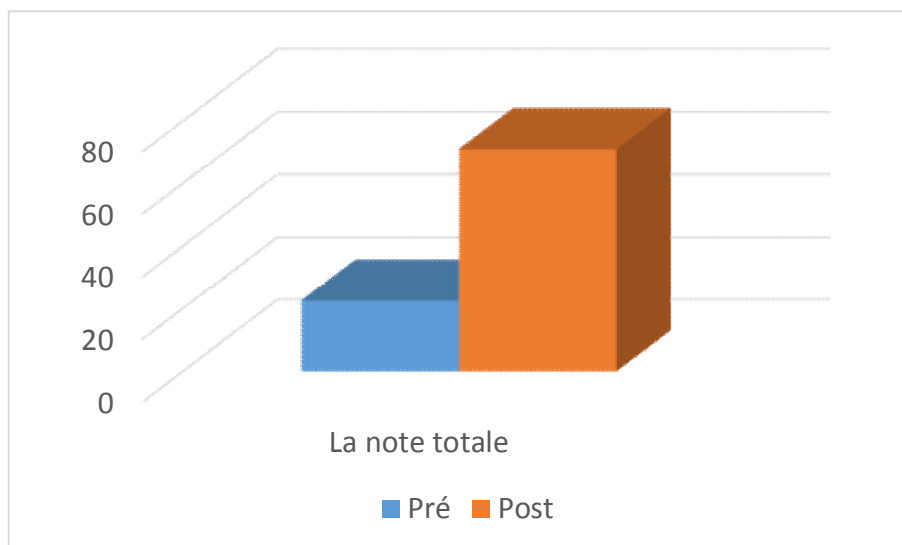
Ce qui signifie l'existence d'un développement de la conscience de la diversité culturelle chez le groupe de la recherche après l'application de l'unité basée sur l'approche interculturelle avec eux.

Aussi, la valeur de "d" est plus de 0.8. Ainsi, elle exprime une grande taille d'effet. Ce qui indique l'efficacité de l'unité basé sur l'approche interculturelle dans le développement de la conscience de la diversité culturelle. Donc, la première hypothèse nulle est rejetée et on accepte l'hypothèse alternative suivante :

"Il y a eu une différence statistiquement significative au niveau de signification de ($\alpha \leq 0.01$) entre la moyenne des notes des étudiants du groupe de la recherche à la pré-post application de l'échelle de la conscience de la diversité culturelle en faveur de la post-application".

Ces moyennes des notes peuvent être représentées par la figure suivante :

Figure (1) : Les moyennes de la note totale du groupe de la recherche au pré-post application de l'échelle de la conscience de la diversité culturelle



Deuxième hypothèse : "Il n'y a pas eu de différence statistiquement significative au niveau de signification de ($\alpha \leq 0.05$) entre la moyenne des notes des étudiants du groupe de la recherche à la pré-post test de connaissances interculturelles".

Afin de vérifier cette hypothèse, le chercheur a utilisé le test T des groupes corrélés en vue de déterminer la signification des différences entre les moyennes des notes du groupe de la recherche au pré-post test de connaissances interculturelles.

Le chercheur a aussi utilisé la formule (d) de Cohen pour déterminer la taille et le niveau d'effet de l'unité proposée sur le développement des connaissances interculturelles.

Le tableau suivant indique les résultats obtenus :

Tableau (5) : Valeur de "T" et ses significations statistiques de la différence entre les moyennes des notes du groupe de la recherche au pré-post test de connaissances interculturelles

| Variable | Test | M | ÉT | DL | T | S | D | NE |
|----------|------|---------|---------|----|--------|------|--------|-------|
| CDR | Pré | 1.2000 | 1.18613 | 29 | 43.680 | 0.01 | 7.975 | Élevé |
| | Post | 8.5000 | 1.22474 | | | | | |
| CCA | Pré | 1.0667 | 1.25762 | 29 | 24.576 | 0.01 | 4.487 | Élevé |
| | Post | 8.6667 | 1.32179 | | | | | |
| Total | Pré | 2.2667 | 1.59597 | 29 | 55.502 | 0.01 | 10.133 | Élevé |
| | Post | 17.1667 | 1.68325 | | | | | |

* Niveau de la signification après la correction de BONFERRONI = 0.01

Légende :

- M = moyenne des notes
 T = valeur de T
 D = la formule "d" de Cohen
 ÉT = écart type
 S = signification
 NE = niveau d'effet
 DL = degré de liberté
 CDR = Connaissance des différences et de ressemblances des deux cultures : française et égyptienne
 CCA = Connaissance de la culture de l'Autre : la culture française

Le tableau précédent montre que toutes les valeurs de "T" de la différence entre les moyennes des notes du groupe de la recherche au pré-post test de connaissances interculturelles sont statistiquement significatives au niveau de 0.01 en faveur du post-test.

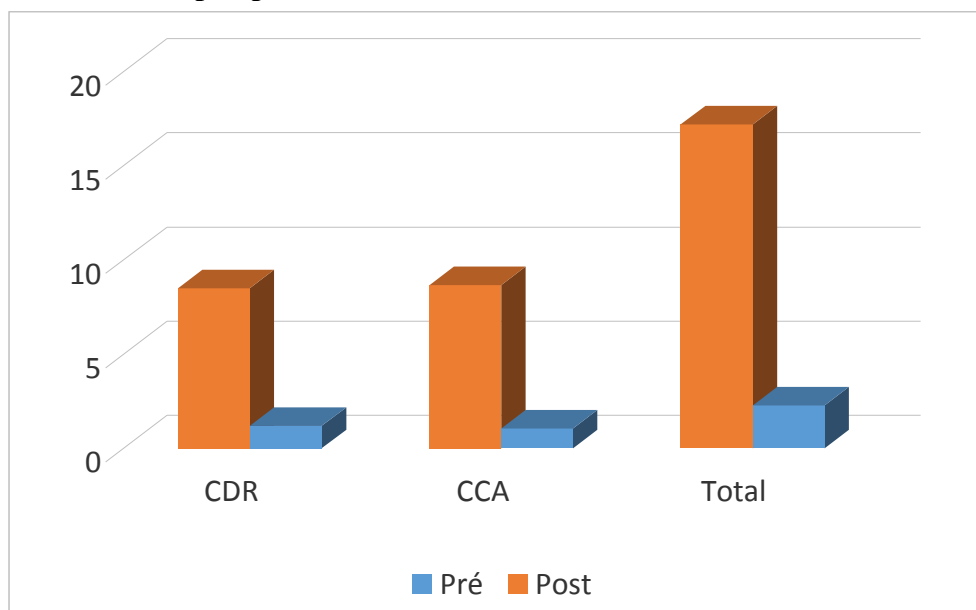
Ce qui signifie l'existence d'un développement des connaissances interculturelles chez le groupe de la recherche après l'application de l'unité basée sur l'approche interculturelle avec eux. Aussi, la valeur de "d" est plus de 0.8. Ainsi, elle exprime une grande taille d'effet.

Ce qui démontre aussi l'efficacité de l'unité basée sur l'approche interculturelle dans le développement des connaissances interculturelles. Donc, la deuxième hypothèse nulle est rejetée et on accepte l'hypothèse alternative suivante :

"Il y a eu une différence statistiquement significative au niveau de signification de ($\alpha \leq 0.01$) entre la moyenne des notes des étudiants du groupe de la recherche à la pré-post test des connaissances interculturelles en faveur du post-test".

Ces moyennes des notes peuvent être représentées par la figure suivante :

Figure (2) : Les moyennes de la note totale du groupe de la recherche au pré-post test de connaissances interculturelles



Légende :

CDR = Connaissance des différences et de ressemblances des deux cultures : française et égyptienne

CCA = Connaissance de la culture de l'Autre : la culture française

Donc, la validation des deux hypothèses précédentes confirme la validation de la troisième hypothèse où il a existé une efficacité positive de l'unité proposée basée sur l'approche interculturelle dans le développement de la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants du groupe de la recherche.

Deuxième axe : Discussion et l'interprétation des résultats de la recherche

Les résultats de cette recherche peuvent être attribués aux raisons suivantes :

- Les activités proposées ont compris la base essentielle d'avoir des connaissances sur les cultures, surtout les deux cultures française et égyptienne.

-
- L'unité proposée a poussé les étudiants à comparer les cultures, surtout les deux cultures française et égyptienne, en vue de découvrir les points communs et les points de différence.
 - Les activités présentées ont aidé les étudiants à utiliser les connaissances interculturelles acquises pour faire des productions communicatives. Par la suite, ces connaissances ont été utilisées d'une manière pratique et pragmatique.
 - Les sujets proposés qui ont compris des différences culturelles ont motivé les étudiants à comparer les deux cultures. Cette motivation a encouragé les étudiants à améliorer et à approfondir leurs connaissances interculturelles.
 - L'utilisation des documents authentiques a un effet positif à améliorer les connaissances interculturelles et la motivation des étudiants de l'échantillon de la recherche.

Conclusion

En guise de conclusion, la conscience de la diversité culturelle joue un rôle très important dans la communication entre les individus ayant des cultures différentes. Elle les aide à surmonter et gérer les conflits qui peuvent résulter des différences culturelles. En plus, elle joue un rôle éthique parce qu'elle encourage les individus à avoir des comportements et des étiques aimables comme le respect des autres et la compréhension mutuelle. Elle encourage également l'élimination des préjugés et des stéréotypes.

En plus, la conscience de la diversité culturelle améliore les compétences langagières en aidant les étudiants à découvrir les connotations des termes et des expressions à charge culturelle par connaître le contexte culturel auquel ils sont nés comme par exemple les proverbes et les contes populaires qu'on ne peut comprendre qu'à travers la connaissance de leur culture.

C'est pourquoi, il est nécessaire de s'intéresser au développement de la conscience de la diversité culturelle chez les étudiants et des futurs enseignants du FLE pendant leur préparation à la faculté.

Recommandations de la recherche

À la lumière des résultats de la recherche actuelle, le chercheur conseille de/d' :

- * Réviser les programmes de préparation de futurs enseignants des langues en ce qui concerne le développement de leur conscience de la diversité culturelle.

-
-
- * Utiliser les documents authentiques français en préparant les programmes des facultés de préparation de futurs enseignants du FLE afin de motiver les étudiants et d'améliorer leurs connaissances et leur conscience de la diversité culturelle.
 - * Concevoir un cadre commun des sujets interculturels nécessaires pour les étudiants égyptiens.

Suggestions

À la lueur des résultats de cette recherche, le chercheur peut suggérer les thèmes de recherche suivants :

- * Faire plus d'études sur le développement de la conscience de la diversité culturelle par d'autres approches.
- * Faire plus d'études sur la conscience de la diversité culturelle chez les responsables de l'enseignement des langues étrangères à l'université et aux écoles
- * Etudier les effets de l'étude des cultures étrangères sur les comportements sociaux des étudiants.
- * Etudier les côtés psychologiques accompagnant l'étude de la culture étrangère au cours des langues étrangères.
- * Investiguer l'effet des réseaux sociaux et des médias étrangers sur les côtés psychologiques et cognitifs des citoyens égyptiens, surtout les scolarisés.

Bibliographie

- 1) Al-Hammouri, S. (2019), "Enseigner la civilisation et la culture françaises dans une perspective interculturelle en classe de FLE dans le cadre universitaire en Jordanie" ; *Revue de la réunion des universités arabes pour les lettres*, vol. 16, n° 1, pp. 387 : 398, La Jordanie.
- 2) Ben Rhouma, L. (2014), "La diversité culturelle entre discours et pratique : une analyse multi-niveaux" ; Thèse de doctorat, université de Montréal.
- 3) Chergui, M. (2019), "L'impact de l'approche interculturelle sur la compréhension de l'écrit en FLE (exemple de la fable)" ; *Revue Socles*, vol. 5, n° 12, pp. 327 : 358.
- 4) Cotlău, M. (2015), "Stéréotypes identitaires et compétence interculturelle en classe de FOS" ; *La Francopolyphonie*, vol. 2, n° 10, pp. 273 : 283, institut de recherche philologique et interculturelle, université de Moldavie, Chisinau.

-
- 5) Do Carmo, M. (2013), "Les enseignants face à la diversité culturelle des élèves" ; J. Quintana (Traducteur) ; *Revue internationale d'éducation de Sèvres*, n° 63.
 - 6) Edelman, G. (2008), "Biologie de la conscience" ; A. Gerschenfeld (Traducteur) ; Odile Jacob, Paris.
 - 7) El Rusheidat, M. (2014), "Une démarche interculturelle pour l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère (FLE) au département de langues modernes à l'université du Yarmouk" ; Thèse de master, faculté des Lettres, université de Yarmouk, La Jordanie.
 - 8) Fougerouse, M.-C. (2016), "Une approche de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère" ; *Synergies France*, n°10, pp. 109 : 122.
 - 9) Héту, M. (2014), "Le développement de la compétence en gestion de la diversité culturelle" ; Thèse de doctorat, université de Sherbrooke.
 - 10) Larousse (2018), "Le petit Larousse illustré" ; Larousse, Paris.
 - 11) Le dictionnaire de l'Académie Française ; disponible à : <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9C3663> , consulté le 25 novembre 2023.
 - 12) Le Robert (2002), "Le Robert : dictionnaire pratique de la langue française" ; éditions France Loisirs, Paris.
 - 13) Mamane, M. (2010), "Formation des enseignants de français au Niger : quelles compétences culturelles et professionnelles" ; Dans : "Implicites, stéréotypes, imaginaires : la composante culturelle en langue étrangère", George ALAO, Héba MEDHAT-LECOCQ, Soyoung YUN-ROGER et Thomas SZENDE (directeurs) ; pp. 123 :132, éditions des archives contemporaines, Paris, France.
 - 14) Mousa, A. (2017), "La conscience interculturelle en classe de FLE : difficultés et remédiations" ; *Intercâmbio* ; 2^e série ; vol. 10, pp. 111 : 132.
 - 15) Nikou, T. et Pantazi, V. (2011), "La formation interculturelle des enseignants de langues étrangères : enjeux et perspectives" ; *Research Papers in Language Teaching and Learning*, vol. 2, n° 1, pp. 54 : 61.
 - 16) Pedro, F. (2018), "L'approche interculturelle dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique" ; Thèse de doctorat, université de Lorraine, France.
 - 17) Zindmüller, F. (2011), "Français langue étrangère (FLE) : l'approche culturelle et interculturelle" ; Belin, Paris.